

## ***Fervur rumantscha!*** ***Ateliê online de tradução poética 2024***

Destinado a poetas, tradutoras e tradutores de poesia falantes de espanhol e/ou português que queiram entrar na tradução de poesia suíça em língua romanche (não se exigem conhecimentos prévios).

Seis encontros online entre final de fevereiro e começo de abril de 2024.

Participação gratuita com seleção prévia.

Recebimento de candidaturas até 21 de novembro de 2023: [FORMULÁRIO](#)

Informações: [rumantsch.looren@gmail.com](mailto:rumantsch.looren@gmail.com)

*Organização de Looren América Latina, com o apoio da Fundação Pro Helvetia (To-gather), Lia Rumantscha e Textshuttle. Cooperam para a difusão do projeto: o Núcleo de Tradução e Criação (Universidade Federal Fluminense), a Escuela de Otoño de Traducción Literaria Escola de Outono de Tradução Literária "Lucila Cordone" (IES Lenguas Vivas Juan R. Fernández), o Programa de Pós-Graduação em Estudos Literários, Tradução e Criação Literária da Universidade Federal de Juiz de Fora, a Universidade de Zurique e as Embaixadas da Suíça na América Latina.*

### **Ateliê de tradução poética romanche – espanhol/português**

Com cerca de 60.000 falantes, o romanche é a quarta língua nacional da Suíça, juntamente com o alemão, o francês e o italiano. Faz parte do grupo das línguas reto-românicas e inclui cinco variedades regionais. A literatura romanche atual aborda temas como ecologia, liberdade, gênero e sexualidade, evitando visões idílicas e questionando aspectos da sociedade e as realidades alpinas. Também se interessa fortemente pela experimentação linguística, hibridização da linguagem e performance da palavra falada. A poesia é um dos campos mais férteis da expressão em língua romanche.

Com o apoio da Lia Rumantscha, Pro Helvetia América do Sul e Textshuttle, Looren América Latina organiza um ateliê de tradução poética sob a coordenação de **Martina Fernández Polcuch** e **Prisca Agustoni**, com a participação de **Jessica Zuan** e **Sidonia Klainguti**. O ateliê tem como objetivo acompanhar a produção de traduções em espanhol e em português de poesia suíça contemporânea escrita em língua romanche. Os textos de oito autoras de diferentes gerações irão compor o corpus de trabalho do ateliê.

O domínio da língua romanche não será a condição que possibilita a tarefa tradutória. A aproximação aos textos vai acontecer envolvendo as pontes oferecidas pelas outras línguas românicas, e também consultando materiais online, como dicionários e a plataforma de tradução Textshuttle. Durante as sessões de trabalho sincrônicas, que irão acontecer pela plataforma Zoom, serão debatidas as traduções que será necessário apresentar com antecedência. O ateliê inclui uma conversa com as poetas suíças.

### **Leitura e publicação**

As traduções serão difundidas através de leituras online e presenciais, e as versões finais serão compartilhadas ao público através de uma publicação trilingue. Também se fomentará a tradução da poesia latinoamericana nas variedades regionais do romanche. O projeto propõe assim estabelecer novos vínculos entre a literatura da Suíça romanche e as literaturas em língua espanhola e portuguesa.

## **Público alvo**

Tradutoras e tradutores com experiência na poesia, poetas com experiência em tradução.

## **Datas**

Recebimento das candidaturas até o dia **21 de novembro de 2023**.

Publicação do resultado: **21 de dezembro de 2023**

Sessão inaugural (online): semana internacional da língua romanche (final de fevereiro de 2024).

Ateliê de tradução (online):

Sábado, 9 de março, 11-14h (Buenos Aires / Rio de Janeiro) - 15-18h (CET)

Sexta, 22 de março, 14-16h (Bs. As. / Rio de Janeiro) - 18-20h (CET)

Sábado 23 de março, 11-14h (Bs. As. / Rio de Janeiro) - 15-18h (CET)

Sexta, 5 de abril, 14-16h (Bs. As. / Rio de Janeiro) - 19-21h (CEST)

Sábado, 6 de abril, 11-14h (Bs. As. / Rio de Janeiro) - 16-19h (CEST)

## **Postulação**

A postulação é feita através de um formulário online ao que será necessário anexar os seguintes documentos:

- um breve curriculum vitae de máx. duas páginas que mostre a experiência com a poesia (como poeta e/ou como tradutor/a) e
- dois textos poéticos (opção: dois poemas autorais, duas traduções, ou um poema autoral e uma tradução).

## **Coordenadoras**

**Prisca Agustoni.** Poeta e tradutora suíça. Nasceu em Lugano, viveu muitos anos em Genebra e hoje se divide entre a Suíça e o Brasil, onde trabalha como professora de literatura comparada, de tradução e escrita criativa na Universidade Federal de Juiz de Fora. Com sua última coletânea de poemas, *Verso la ruggine* (interlinea, 2022) ganhou o Prêmio Suíço de Literatura 2023. Prisca Agustoni coordena o grupo de tradução para o português.

**Martina Fernández Polcuch.** Estudou Literatura na Universidade de Buenos Aires, onde se especializou em tradução literária. É tradutora e professora universitária. Foi coordenadora da Escuela de Otoño de Traducción Literaria do IESLV "Juan R. Fernández" e coprodutora da série "Bitácoras de traducción". Martina Fernández Polcuch coordena o grupo de tradução para o espanhol.

**Sidonia Klainguti.** Estudou Línguas Românicas Comparadas na Universidade de Zurique e depois passou vários anos ensinando sua língua materna, o romanche. Como estudante, ela passou dois meses no Brasil. Sidonia Klainguti participa como consultora do idioma romanche.

**Jessica Zuan.** Poeta e tradutora suíça radicada em Barcelona. Publicou as coletâneas de poesia *L'orizi / La tempête* (Samizdat, 2017), *Stremblidas e s-chima* (Chasa Editura, 2019) e *Launa da pavagls* (Chasa Editura, 2023). Ela é membro da diretoria da Uniun per la Litteratura Rumantscha e coeditora da revista La Litteratura. Jessica Zuan apresenta as autoras e participa como consultora da língua e da literatura romanche, além de participar com seus próprios textos poéticos.

# [lo:rən]

Übersetzerhaus Looren  
Collège de traducteurs Looren  
Translation House Looren

*Fervur rumantscha!* é uma iniciativa de Looren América Latina, o programa latino-americano da Casa de Tradutores Looren, Suíça, que busca promover espaços de intercâmbio e incubação de projetos de tradução literária, explorando as possibilidades de intercompreensão entre a língua romanche e outras línguas românicas ou latinas, como o espanhol e o português.

*Organização de Looren América Latina, com o apoio da Fundação suíça para a cultura Pro Helvetia América do Sul no âmbito de seu programa To-gather, da Lia Rumantscha e Textshuttle.*

*Cooperam para a difusão do projeto: o Núcleo de Tradução e Criação (Universidade Federal Fluminense), a Escuela de Otoño de Traducción Literaria “Lucila Cordone” (IES Lenguas Vivas Juan R. Fernández), o Programa de Pós-Graduação em Estudos Literários, Tradução e Criação Literária da Universidade Federal de Juiz de Fora, a Universidade de Zurique e as Embaixadas da Suíça na América Latina.*

## Fervur rumantscha! Looren América Latina

### Materiales para iniciantes

Organiza

[lo:rən]  
Looren América Latina

Apoyan

fundación suiza para la cultura  
**prohelvetia**



Lia Rumantscha

**textshuttle.**

Cooperan



IES en Lenguas Vivas  
"Juan Ramón Fernández"



estudos literários  
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS  
Universidade Federal de Juiz de Fora



Universität  
Zürich



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra